

РАЗРАБОТКА И АПРОБАЦИЯ ИНТЕРАКТИВНОГО ТЕМАТИЧЕСКОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ИДИОМ В СРЕДЕ LMS MOODLE НА МАТЕРИАЛЕ УМК EMPOWER C1

И.В. Ставцева, А.Л. Волкова

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

В статье рассматриваются особенности и возможности тематического учебного словаря идиом как интерактивного ресурса, органично дополняющего курс обучения лингвиста английскому языку на уровне C1 по европейской шкале. Авторы изучают лексикографические классификации и уточняют определение понятия «тематический учебный словарь». Применительно к уровню C1 на основе УМК Empower для обучения лингвистов выявляется необходимость дополнить курс тематическим учебным словарем идиом на корпоративной Moodle-платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0». На основе исследования теоретических источников и материалов УМК Empower авторами разработан и апробирован не только сам интерактивный словарь, состоящий из пяти модулей, но и упражнения к нему: автоматизированные упражнения встроены в тело словаря в оболочке H5P, а открытые упражнения реализованы средствами «форум» и «задание». Словарь апробирован в группах ЛМ-331, ЛМ-333, ЛМ-437 (ИЛиМК, кафедра лингвистики и перевода) в феврале-апреле 2021 года. Результаты студентов и анкетирование показали высокую заинтересованность студентов новым для них форматом и темой использования идиом в речи и переводе, а также вовлеченность, отслеживаемую по их постам в форумах.

Ключевые слова: интерактивный словарь, учебный словарь, тематический словарь, словарь идиом, обучение лингвистов, обучение английскому на уровне C1, УМК Empower C1.

Введение

Лингвисту как специалисту, участвующему в межкультурной коммуникации, необходимо владеть иностранным языком на высоком уровне, как минимум знания и умения выпускника должны соответствовать уровню C1 по шкале CEFR. Овладев языком на данном уровне, человек способен без затруднений понимать сложные тексты большого объема на разную тематику, понимать скрытый смысл высказываний, свободно и бегло выражать свои мысли, эффективно использовать язык в различных сферах – как средство общения, в академических и профессиональных целях. Необходимым условием для осуществления всех перечисленных видов деятельности является богатый словарный запас, который должен включать в себя не только отдельные лексемы, но и фразеологические выражения, или идиомы, знание которых не только повышает уровень владения языком, приближая его к уровню носителя, но и расширяет языковую картину мира, помогает понять некоторые социокультурные аспекты изучаемого языка.

Для подготовки студентов по направлениям «Лингвистика» (45.03.02), «Перевод и переводоведение» (45.05.01) на 3-м курсе и по направлению «Фундаментальная и прикладная лингвистика» (45.03.03) на 4-м курсе используется УМК Empow-

er C1 [20], который состоит из 10 разделов. В конце каждого раздела студенты могут поработать с идиомами, подобранными по теме раздела. Однако двух–трех упражнений, представленных в учебнике, и одного упражнения в рабочей тетради чаще всего хватает лишь для ознакомления и минимальной проработки. Для закрепления необходима дополнительная практика. Также студентам лингвистических направлений было бы полезно иметь справочный материал с толкованием, переводами или эквивалентами идиом, иллюстративными примерами их использования, дополнительной информацией.

Эти проблемы обуславливают актуальность исследования, так как вышеупомянутым критериям будет соответствовать тематический учебный словарь идиом на материале учебника Empower C1, снабженный не только толкованием, переводом и примерами, но и дополнительными упражнениями для отработки и закрепления.

1. Особенности тематического учебного словаря идиом английского языка

Для того чтобы рассмотреть особенности учебного словаря идиом, необходимо обратиться к существующим классификациям словарей, в которых явным образом описаны разграничения между

разными типами словарей. Предполагается, что словарь, полученный в результате исследования, будет включать в себя два языка: английский и русский, поэтому имеет смысл рассмотреть классификации англоязычных и русскоязычных словарей.

В русскоязычной лексикографии существует большое количество словарных типологий, к самым известным можно отнести классификацию Л.В. Щербы [18], В.В. Морковкина [13], М.Л. Апажева [5], А.М. Цывина [17]. Наиболее полная классификация русскоязычных словарей представлена в работе В.В. Дубичинского [8], которая представляет собой обобщение уже существующих классификаций других авторов. Также обратимся к лексикографии английского языка. В учебном пособии «Английская лексикография» О.М. Карповой также представлена обобщенная классификация англоязычных словарей [9].

Проклассифицировав тематический учебный словарь идиом по критериям В.В. Дубичинского и О.М. Карповой и суммировав полученные результаты, можем выделить следующие особенности тематического словаря идиом английского языка для подготовки лингвистов:

- двуязычный (английский и русский языки);
- учебный;
- описывает определенный пласт лексики по отношению к адресату (идиомы из УМК Empower C1 для студентов-лингвистов);
- функционально-образный (описываются значения идиом);
- ономаσιологический или идеографический (группирование идиом по темам).

Уточним понятия, встречающиеся в выделенных особенностях. Согласно определению П.Н. Денисова учебный словарь – это «лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [7, с. 31]. Одним из видов идеографических словарей,

по В.В. Морковкину, является учебный идеографический словарь или тематический словарь [12]. Тематический словарь – словарь, словник которого разделен на группы слов по темам, а в словарной статье указан перевод на один или несколько иностранных языков, при этом характер и количество лексико-семантических групп определяется актуальностью для учебных целей. К словарям идиоматики относятся словари, описывающие различные типы устойчивых словосочетаний и выражений [10].

Суммируя все определения вышеуказанных понятий, дадим обобщенное определение тематического учебного словаря идиом английского языка для подготовки лингвистов. **Тематический учебный словарь идиом английского языка для подготовки лингвистов** – словарь, предназначенный для оказания помощи студентам-лингвистам в изучении иностранного языка, а именно идиоматических выражений английского языка, при этом словник словаря разделен на группы идиом по темам, а в словарной статье указаны толкование и перевод на русский язык.

Необходимо также учесть особенности структуры тематического учебного словаря идиом английского языка для подготовки лингвистов. В структуре каждого словаря можно выделить макро- и микроструктуру (рис. 1).

2. Понятие «идиома» и методы лексикографического описания идиом

Для некоторых лингвистов (А.В. Кунин, О.С. Ахманова, Т.З. Черданцева) понятия «идиома» и «фразеологизм» являются синонимичными. Так, А.В. Кунин дает следующее определение для фразеологической единицы – «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [11]. Однако существует и другая точка зрения: часть лингвистов понимают «идиому» как один из типов фразеологических единиц. К таким лингвистам относятся В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Н.Н. Амосова, Р.А. Будагов, С.И. Ожегов, В.Н. Телия, Д.О. Добровольский



Рис. 1. Структура тематического учебного словаря идиом английского языка

и др. В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц, одним из которых считались идиомы – немотивированные обороты, которые могут быть заменены одним словом, значение такой единицы не может быть выведено из значений ее компонентов, так как они уже не являются семантически самостоятельными [6]. У Н.Н. Амосовой фразеологические единицы подразделяются на два типа: идиомы и фраземы. Идиома, в свою очередь, – это устойчивая в употреблении единица, в которой указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением [2]. Существует также точка зрения, что «идиома» и «фразеологическая единица» – это два самостоятельных и обособленных понятия. Например, так считает А.И. Смирницкий. К фразеологическим единицам он относит устойчивые выражения, которые не отличаются яркой стилистической окраской и метафоричностью. Идиомам же наоборот свойственна метафоризация и явное отступление от нейтрального стиля [16]. Наиболее широкое толкование понятия «идиома» было представлено такими исследователями, как И.Е. Аничков [1], А.А. Реформатский [14]. Так, например, А.А. Реформатский предложил теорию, в которой идиомой могут считаться не только словосочетания, стремящиеся функционально стать одним словом, но и отдельные лексемы в их переносных значениях.

В нашем исследовании мы придерживаемся подхода, приравнивающего идиому к фразеологической единице, поскольку такой подход позволяет охватить большее количество сходных единиц, но при этом все же обособляет идиомы, четко очерчивая рамки класса. Для наших практических целей создания словаря идиом для студентов уровня С1 такое определение представляется наиболее приемлемым: идиома – это «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [15].

Мы ставим цель создания словаря идиом, где заголовочная единица – сама идиома. Перечисление устойчивых выражений в алфавитном порядке является непрактичным, поскольку пользователь может быть не уверен в точной формулировке (например, используется ли в начале идиомы артикль «a»?). Может быть рассмотрен вариант выделения главного слова в идиоме и вынесение его в качестве заголовочного, однако все идиомы неделимы и определение главных компонентов является очень трудной задачей, более того, некоторые идиомы содержат вполне равноправные компоненты (например, «grin and bear it»), тогда придется включать идиому в словарь несколько раз под разными заголовочными словами, и, как отметил С. Ландау, «не каждый словарь может позволить себе такую роскошь» [21].

В случае со словарем идиом наиболее практичной нам представляется модель тематического словаря, где все идиомы разделены на секции в соответствии с их семантическими характеристиками, а навигация внутри разделов осуществляется не по алфавиту, а при помощи первой интерактивной страницы раздела.

3. Создание словаря

Основываясь на содержании раздела с идиомами Wordpower УМК Empower C1, мы предполагаем, что объема упражнений для самостоятельной работы недостаточно для полноценной практики и закрепления идиом в активном словарном запасе, особенно для студентов-лингвистов, чье владение английским языком должно соответствовать уровню С1, неотъемлемой частью которого является знание и использование устойчивых выражений. Среди студентов (42 человека) групп ЛМ-331, ЛМ-431 (направление «Лингвистика»), ЛМ-333, ЛМ-433 (направление «Перевод и переводоведение») и ЛМ-437 (направление «Фундаментальная и прикладная лингвистика») был проведен опрос, целью которого было проверить нашу гипотезу о недостаточной проработке идиом.

Мы предложили оценить раздел идиом Wordpower учебника Empower C1, для ответа представлена пятибалльная шкала, где 1 – раздел полностью устраивает, а 5 – раздел полностью не устраивает. Основное количество студентов всех групп разделилось пополам, одна часть воздержалась от однозначной оценки, выбрав 3-й вариант (20 человек), вторая же половина опрошенных выразила недовольство разделом, выбрав варианты «4» и «5», – раздел частично не устраивает и раздел полностью не устраивает (20 человек). Лишь 3 человека дали позитивную оценку, выбрав варианты «1» и «2» (рис. 2). Таким образом, подтверждается актуальность исследования и необходимость дополнения данного раздела.

В одном из вопросов студенты поделились мнением и идеями, касающимися дополнений к разделу Wordpower, выбрав следующие опции: добавить дополнительную информацию об идиомах (стиль, американский/британский вариант и т. п.) – 29 (67,5 %), добавить больше заданий на отработку идиом в каждый раздел – 15 (34,9 %), добавить больше иллюстративного материала в каждый раздел – 13 (30,2 %), добавить больше идиом в каждый раздел – 12 (27,9 %), добавить перевод идиом в каждый раздел – 12 (27,9 %), уменьшить количество заданий на отработку идиом в каждом разделе – 1 (2,3 %), уменьшить количество идиом в каждом разделе – 0.

Для создания тематического учебного словаря идиом английского языка для студентов-лингвистов в рамках системы управления обучением Moodle было решено использовать интерактивные презентации H5P, где можно осуществить навигацию по словарю не в алфавитном порядке, а

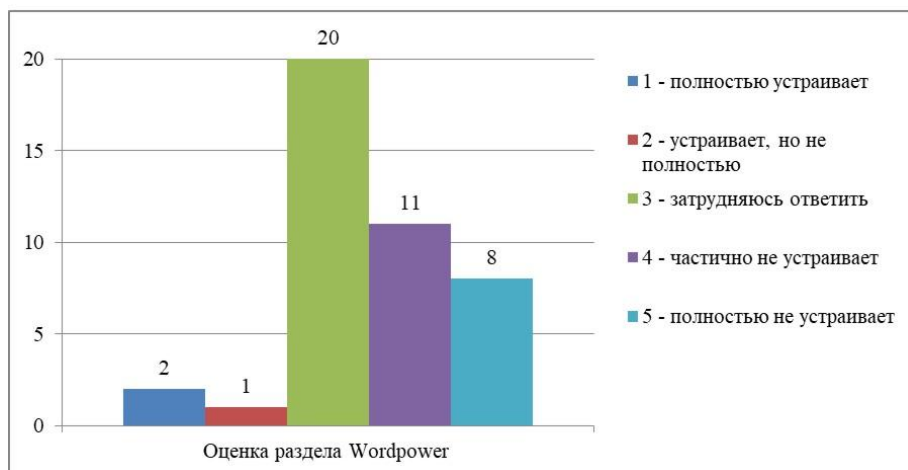


Рис. 2. Оценка раздела Wordpower студентами

при помощи интерактивного первого слайда с тематическими изображениями, после нажатия на которые пользователь будет перенаправлен на страницу с необходимой идиомой (рис. 3).

Для каждой заголовочной единицы выделен отдельный слайд, где можно увидеть саму идиому, ее другие варианты (если есть), стилистические пометы (если есть), толкование на английском языке и перевод (или эквивалент, если есть) на русский язык. Зона иллюстрации представлена предложениями и также отрывками из фильмов и сериалов, где герои используют данную идиому в своей речи. Для того чтобы посмотреть это видео, необходимо найти кнопку с изображением видеопленки, после нажатия на нее появится видео. Также на каждом слайде находятся кнопки навигации: кнопка внизу слева «contents» возвращает пользователя на начальный слайд, где содержатся тематические изображения к каждой идиоме; кнопка внизу справа «practice» перенаправляет пользователя на задания на закрепления в конце раздела. Также на некоторых слайдах внизу можно увидеть еще один интерактивный элемент «one more idiom» – это зона отсылки, после нажатия на эту кнопку пользователь перейдет к другой идиоме со схожим значением (рис. 4).

В качестве справочных материалов при соз-

дании словаря идиом использовались словари издания Cambridge. Словари данного издания оказались одними из самых популярных среди студентов, также они были выбраны по причине того, что УМК Empower C1 тоже является продуктом Cambridge. При составлении словаря использовались толкования и некоторые переводы из следующих словарей: Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [3], Cambridge Learner's Dictionary [19], Англо-русский словарь [4]. Видео-примеры употребления идиом находились в свободном доступе на сайтах-агрегаторах.

После просмотра всех идиом раздела словаря пользователь может проверить свои знания, выполнив упражнения в конце раздела. В каждом разделе находится по 3–4 упражнения. Сначала проверяется знание перевода идиом на русский язык, затем их значение на английском, последний этап – корректное употребление идиом в предложениях. Формат заданий продиктован предоставленными Н5Р шаблонами. Так, для заданий на перевод использовались такие форматы, как выбор одного правильного ответа из предложенных, перетаскивание элементов текста для сопоставления идиомы и ее перевода. Для проверки понимания значений идиом использовались следующие задания: выбор одного варианта из нескольких пред-

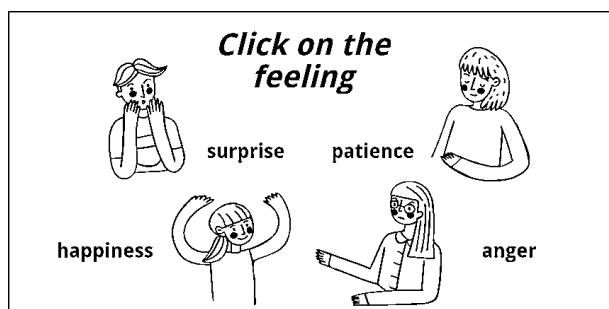


Рис. 3. Пример первой интерактивной страницы словаря

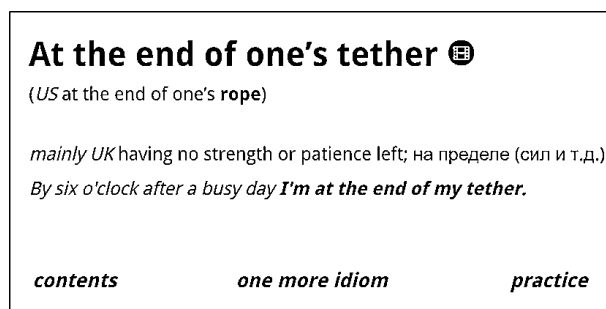


Рис. 4. Пример словарной статьи

ложенных, перетаскивание элементов текста для сопоставления идиомы и ее значения, задания с ответами Истина/Ложь. Практика корректного употребления идиом в предложениях осуществлялась при помощи таких заданий, как выделение текста (выделить нужное слово из двух предложенных для восполнения идиомы) и заполнение пропусков. Все задания, представленные в интерактивной презентации, проверяются автоматически, баллы видны сразу после прохождения задания, есть возможность пройти задание заново. На последнем слайде выводится статистика баллов за все задания и итоговая оценка (рис. 5).

Кроме автоматизированных заданий тестового формата с закрытыми ответами словарь также

содержит творческие задания с открытыми ответами, которые в рамках системы управления обучения Moodle представлены заданиями типа «Задание» и «Форум». В первом типе заданий студентам предлагается перевести небольшие тексты на русском языке или видеоотрывки на английском языке, содержащие изученные идиомы. Проверяется, насколько студенты способны видеть/слышать идиомы в контексте реальной жизни, а также их способность применить идиомы при переводе с русского на английский и умение корректно интерпретировать устойчивое выражение на английском языке и перевести его на русский, сохранив первоначальный смысл. В форумах студентам предлагается пополнить список идиом сло-

Choose the correct word from the brackets

1. I really don't want to go, but I guess I'll just have to grin(**and / or**) bear it.
2. She was over the moon(**about / for**) her new bike.
3. We really got(**at / on**) each other's nerves when we were living together.
4. Just ignore him - he's only trying to put your back(**up / down**).
5. By six o'clock after a busy day I'm(**in / at**) the end of my tether.

Grin and bear means...



скрывать переживания за улыбкой

быть на пределе

Complete the idioms

1. [] and [] it – to accept something bad without complaining
2. Over the [] – to be very pleased
3. Get on one's [] – to annoy someone a lot
4. Not believe one's [] /ears – to be very surprised
5. Put/get one's [] up – to annoy someone
6. At the [] of one's [] - having no strength or patience left

eyes

tether

back

end

bear

Grin

nerves

moon

Слайд

Оценка / Всего

Слайд 9: Translation

5/6

Слайд 10: Meaning

8/8

Слайд 11: Open the brackets

5/5

Итоговая оценка



Рис. 5. Примеры автоматизированных заданий и страницы с результатами

варя по заданной теме. Выбор данного задания обусловлен двумя причинами: во-первых, чем больше идиом знают студенты, тем ближе их уровень языка к уровню носителя, тем успешнее будет осуществляться межязыковая и межкультурная коммуникация, во-вторых, во время анкетирования студенты, отвечая на вопрос «Что бы вы хотели изменить в разделе Wordpower?», отметили, что хотели бы увеличить количество представленных идиом. Так, студентам предлагается найти 1–2 идиомы по заданной теме, указать перевод на русский язык, толкование на английском и несколько примеров употребления идиомы в предложениях. Одним из условий является уникальность ответа, представленные идиомы не должны повторяться. Это не только устраняет возможность списывания, но и стимулирует студентов прочитать ответы одноклассников и обнаружить там новые для себя идиомы.

4. Апробация и ее результаты

Студентам групп ЛМ-437, ЛМ-331, ЛМ-333, использующим УМК Empower C1 в этом учебном году и ранее проходившим участие в анкетировании констатирующего этапа эксперимента, мы в добровольном порядке предложили изучить материал тематического учебного словаря идиом английского языка и выполнить задания к каждому разделу. Из 21 человека, изучающего идиомы в этом году и принявшего участие в первом опросе, 14 человек участвовали в апробации словаря. После завершения выполнения всех элементов словаря студентам предлагалось заполнить анкету по обратной связи, где они поделились информацией о количестве выполненных ими заданий, о своей мотивации к их выполнению и выразили мнения о сильных и слабых сторонах словаря. В анкетировании приняли участие 12 человек.

Студентам предлагалось ответить на вопрос «Вы довольны своим прогрессом по прохождению элементов словаря?» по предложенной шкале, где были такие варианты, как «да», «скорее да, чем нет», «затрудняюсь ответить», «скорее нет, чем да» и «нет». Абсолютно все студенты полностью довольны своим прогрессом по прохождению интерактивных презентаций, большая часть обучающихся полностью удовлетворена своим прогрессом по переводу заданий, 3 человека выбрали ответ «скорее да, чем нет», один из опрошенных затруднился с ответом, 9 человек уверенно дали положительную оценку, выбрав ответ «да», и 3 человека отметили вариант «скорее да, чем нет». Таким образом, мы наблюдаем положительную тенденцию в ответах и можем сделать вывод, что все студенты, за исключением одного человека, довольны своим прогрессом.

На вопрос «Как вы оцениваете структуру и наполнение элементов словаря?» все 12 студентов дали максимальную положительную оценку

«отлично» интерактивным презентациям и заданиям на перевод, 8 человек также оценили на «отлично» задания на поиск идиом, 4 человека оценили задания этого типа на «хорошо». Таким образом, мы видим, что все студенты удовлетворены структурой и наполнением всех элементов словаря.

Также в одном из вопросов студенты поделились тем, что понравилось им при изучении материала словаря и прохождении заданий. 8 человек отметили интерактивность как одно из главных преимуществ словаря, 4 студентам понравились задания на перевод видео, 3 человека положительно отозвались о видеотрейкерах в структуре словарной статьи, также 3 студента отметили эффективность заданий для запоминания идиом, один из опрошенных упомянул также актуальность материала.

Таким образом, созданный нами тематический учебный словарь идиом английского языка для студентов-лингвистов, дополняющий раздел Wordpower УМК Empower C1, был успешно реализован на платформе Moodle «Электронный ЮУрГУ 2.0» в электронном курсе поддержки смешанного обучения. Результаты его апробации показали высокий процент заинтересованности студентов в изучении идиом новыми для них способами (как формат заданий, так и способ их реализации в курсе), удовлетворенности студентов форматом словаря и заданий, а также их прогрессом в изучении устойчивых выражений.

Литература

1. Аничков, К.Е. *Идиоматика в ряду лингвистических наук* / К.Е. Аничков // *Труды по языкознанию*. – СПб.: Шука, 1997. – С. 101–145.
2. Амосова, Н.Н. *Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка* / Н.Н. Амосова; под ред. А.М. Бабкина // *Проблемы фразеологии: исследования и материалы*. – М.: Наука, 1964. – С. 131–140.
3. *Английский словарь*. – <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/> (свободный). – *Английский словарь*. – Яз. рус. (Дата обращения: 20.05.2021).
4. *Англо-русский словарь*. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/> (свободный). – *Англо-русский словарь*. – Яз. рус. (Дата обращения: 20.05.2021).
5. Апажеев, М.Л. *О жанрово-типологической классификации словарей и типологии читательских запросов к ним* / М.Л. Апажеев // *Проблемы учебной лексикографии: состояние и перспективы развития: материалы общесоюзной конференции*. – Симферополь, 1992. – С. 4–8.

6. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
7. Денисов, П.Н. Типология учебных словарей // *Проблемы учебной лексикографии* / под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. – С. 23–42.
8. Дубичинский, В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
9. Карпова, О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
10. Козырев, В.А. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший: моногр. / В.А. Морковкин, В.Д. Черняк. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. – 631 с. – (Серия «Герценовская антология»)
11. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка. – 3-е изд., стер. / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
12. Морковкин, В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин. – М.: Изд-во Московского университета, 1970. – 71 с.
13. Морковкин, В.В. Типология филологических словарей / В.В. Морковкин // *Вестник Харьковского университета*. – Харьков, 1994. – № 19. – Вып. I. – С. 13–23.
14. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский; под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
15. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 544 с.
16. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 209 с.
17. Цывин, А.М. К вопросу о классификации русских словарей / А.М. Цывин // *Вопросы языкознания*. – 1978. – № 1. – С. 100–108.
18. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба; под ред. Л.П. Зиндер, М.И. Матусевич. – Л.: Наука, 1974. – 418 с.
19. Cambridge Learner's Dictionary. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9D0%B4%D0%BB%D1%8F-%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%85%D1%81%D1%8F/> (свободный). – Cambridge Learner's Dictionary. – Яз. рус. (Дата обращения: 20.05.2021).
20. Doff, A. Cambridge English Empower Advanced/C1: Student's Book with Online Assessment and Practice / A. Doff, C. Thaine, H. Puchta et al. – Cambridge: Cambridge University Press, 2017. – 192 p.
21. Landau, S.I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography / S.I. Landau. – New York: C. Scribner and Sons, 1989. – 496 p.

Ставцева Ирина Вячеславовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), i.v.stavtseva@gmail.com

Волкова Анна Леонидовна, магистрант группы ЛМ-130, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), volkova2120@gmail.com

Поступила в редакцию 17 октября 2021 г.

DOI: 10.14529/ling220107

INTERACTIVE TOPICAL LEARNER'S IDIOM DICTIONARY IN THE MOODLE LMS ON THE BASIS OF EMPOWER C1 COURSE: DEVELOPMENT AND BETA-TESTING

I.V. Stavtseva, i.v.stavtseva@gmail.com

A.L. Volkova, volkova2120@gmail.com

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The paper deals with the features and potential of topical learner's dictionary of idioms as an interactive resource that naturally complements English C1 CEFR course for a student majoring in linguistics. The authors examine lexicographic classifications and clarify the definition of the term "topical learner's dictionary". With respect to the C1 level based on the Empower C1 course for teaching

linguists, the need to supplement the course with an interactive topical learner's idiom dictionary on the corporate Moodle platform "Electronic SUSU 2.0" is revealed. Based on the study of theoretical sources and materials of the Empower C1 course, the authors have developed and tested not only the interactive dictionary itself, consisting of five modules, but also exercises for it: automated exercises that are embedded in the body of the dictionary in the H5P shell, and open-ended question exercises that are implemented by means of the course elements "forum" and "assignment". The dictionary was tested in groups LM-331, LM-333, LM-437 (Institute of Linguistics and International Communications, Department of Linguistics and Translation) in February-April 2021. The student outcomes and the post-course survey analysis showed a high interest of students in a new format and the topic of using idioms in speech and translation, as well as engagement tracked by their posts in forums.

Keywords: interactive dictionary, learner's dictionary, topical dictionary, dictionary of idioms, teaching students majoring in linguistics, teaching English C1, Empower C1 course.

References

1. Anichkov K.E. [Idiomatics in a row of linguistic sciences]. *Trudy po yazykoznaniyu* [Linguistics Proceedings]. SPb.: Shuka, 1997, pp. 101–145. (in Russ.)
2. Amosova N.N. [Frasems as types of fraseological units of the English language]. *Problemy frazeologii: issledovaniya i materialy* [The Problems of Phraseology: research and materials]. Moscow, Nauka, 1964, pp. 131–140. (in Russ.)
3. English Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/> (assessed: 20.05.2021).
4. English-Russian Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/> (assessed: 20.05.2021).
5. Apazhev M.L. [Genre and typology classification of dictionaries and readers' inquiries] *Problemy uchebnoi leksikografii: sostoyanie i perspektivy razvitiya: materialy obshchesoyuznoi konferentsii* [Contemporary lexicography issues: the current state and the perspectives of development]. Simferopol, 1992, pp. 4–8. (in Russ.)
6. Vinogradov V.V. [Basic types of fraseological units in the Russian language]. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moscow, Nauka, 1977, pp. 140–161. (in Russ.)
7. Denisov P.N. [Typology of learners' dictionaries]. *Problemy uchebnoi leksikografii* [Learner's lexicography issues]. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta, 1977, pp. 23–42. (in Russ.)
8. Dubichinskii V.V. *Leksikografiya russkogo yazyka: ucheb. posobie* [The manual of Russian language lexicography]. Moscow, Nauka: Flinta, 2008. 432 p.
9. Karpova O.M. *Angliiskaya leksikografiya: ucheb. posobie dlya stud. filol. fak. vyssh. ucheb. zavedenii* [English lexicography. The manual for the students of philology at universities]. Moscow, Izdatel'skii tsentr "Akademiya", 2010. 176 p.
10. Kozyrev V.A., Chernyak V.D. *Leksikografiya russkogo yazyka: vek nyneshnii i vek minuvshii: monografiya* [The lexicography of the Russian language: the current and the past century]. St. Petersburg: Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena, 2015. 631 p.
11. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka* [The course of phraseology of contemporary English language]. Dubna: Feniks+, 2005. 488 p.
12. Morkovkin V.V. *Ideograficheskie slovari* [Ideographic dictionaries]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1970. 71 p.
13. Morkovkin V.V. [Typology of philological dictionaries]. *Vestnik Khar'kovskogo universiteta*. Khar'kov, 1994, no. 19, vyp. I, pp. 13–23. (in Russ.)
14. Reformatskii A.A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistics]. Moscow, Aspekt Press, 1996. 536 p.
15. Rozental D.E., Telenkova M.A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary and reference book of linguistic terms]. Moscow, Prosveshchenie, 1976. 544 p.
16. Smirnitkii A.I. *Leksikologiya angliiskogo yazyka* [Lexicography of the English language]. Moscow, Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh, 1956. 209 p.
17. Tsyvin A.M. [Classification of Russian dictionaries]. *Voprosy yazykoznaniya* [Linguistics issues]. 1978, no. 1, pp. 100–108. (in Russ.)
18. Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and language speaking skills]. Leningrad, Nauka, 1974. 418 p.

19. Cambridge Learner's Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B4%D0%BB%D1%8F-%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%85%D1%81%D1%8F/> (assessed: 20.05.2021).

20. Doff A., Thaine C., Puchta H., Stranks J., Lewis-Jones P. *Cambridge English Empower Advanced/C1: Student's Book with Online Assessment and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 192 p.

21. Landau S.I. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. New York: C. Scribner and Sons, 1989. 496 p.

Irina V. Stavtseva, PhD (education), associate professor, Linguistics and Translation Department, South Ural State University (Chelyabinsk), i.v.stavtseva@gmail.com

Anna L. Volkova, a graduate student of group LM-130, ILIC, South Ural State University (Chelyabinsk), volkova2120@gmail.com

Received 17 October 2021

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Ставцева, И.В. Разработка и апробация интерактивного тематического учебного словаря идиом в среде LMS MOODLE на материале УМК Empower C1 / И.В. Ставцева, А.Л. Волкова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2022. – Т. 19, № 1. – С. 49–57. DOI: 10.14529/ling220107

FOR CITATION

Stavtseva I.V., Volkova A.L. Interactive Topical Learner's Idiom Dictionary in the Moodle LMS on the Basis of Empower C1 Course: Development and Beta-Testing. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2022, vol. 19, no. 1, pp. 49–57. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling220107
